

Your Story 趣味故事乐园 06

看童话故事 学英语

FAIRY TALES FROM
AROUND THE WORLD

奇异魔幻的英语故事书!

小时候听过的童话故事
长度适中，浅显易懂
华丽，梦幻，富含深意
尽享阅读乐趣，增进英语能力



罗慕谦/编译 Dennis Le Boeuf 景黎明/审订

Your Story 趣味故事乐园 06

看童话故事 学英语

FAIRY TALES FROM
AROUND THE WORLD

罗慕谦/编译 Dennis Le Boeuf 景黎明/审订



南海出版公司

2006·海口

图书在版编目 (CIP) 数据

看童话故事学英语 / 罗慕谦编译. — 海口: 南海出版公司, 2006.4

(趣味故事乐园; 6)

ISBN 7-5442-3350-2

I. 看... II. 罗... III. ①英语—汉语—对照读物
②童话—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 014912 号

KAN TONGHUA GUSHI XUE YINGYU

看童话故事学英语

编 译 罗慕谦

审 订 Dennis Le Boeuf 景黎明

责任编辑 张建军

封面设计 动力图文

出版发行 南海出版公司

电话(0898) 66568511

公司地址 海南省海口市海秀中路 51 号星华大厦五楼 邮编 570206

电子信箱 nhcbgs@0898.net

经 销 新华书店

印 刷 首钢总公司印刷厂

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 8.5

字 数 90 千字

版 次 2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5442-3350-2

定 价 16.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究

看童话故事学英语

FAIRY TALES FROM AROUND THE WORLD

奇异魔幻的英语故事书！

小时候听过的童话故事

长度适中，浅显易懂

华丽、梦幻、富含深意

尽享阅读乐趣，增进英语能力

看寓言故事学英语

看趣味故事学英语

看幽默故事学英语

看励志故事学英语

看伊索寓言学英语

看童话故事学英语

看格林童话学英语

看笑话学英语

看脑筋急转弯学英语

看动物故事学英语

.....

责任编辑：张建军

装帧设计：动力·图文

邮 购 目 录

书 名	开 本	定 价
趣味故事乐园 01——看寓言故事学英语	32K	18.00
趣味故事乐园 02——看趣味故事学英语	32K	19.00
趣味故事乐园 03——看幽默故事学英语	32K	16.00
趣味故事乐园 04——看励志故事学英语	32K	16.00
趣味故事乐园 05——看伊索寓言学英语	32K	18.00
趣味故事乐园 06——看童话故事学英语	32K	16.00
趣味故事乐园 07——看格林童话学英语	32K	19.00
趣味故事乐园 08——看笑话学英语	32K	20.00
教宝宝正确学英语	32K	15.00
你不可不知道的英语学习背景知识——英语词汇背后的故事	32K	17.00
你不可不知道的英语学习背景知识——英语成语背后的故事	32K	22.00
你不可不知道的英语学习背景知识——古希腊罗马神话与西方民间传说	16K	20.00
你不可不知道的英语学习背景知识——英美民间故事与民俗	16K	25.00
你不可不知道的英语学习背景知识——基督教与《圣经》	16K	33.00
英语幽默与笑话	32K	16.00
英语幽默与口语表达训练	32K	18.00
怎样起英文名	32K	15.00
贺卡英语	32K	16.00
经典英文歌曲	32K	19.80
流行英文金曲	32K	19.80
有问必答——与中学英语语法对话(初中版)	32K	14.00
有问必答——与中学英语语法对话(高中版)	32K	17.00
有问必答——中考英语阅读高分技巧	32K	15.00
有问必答——高考英语阅读高分技巧	32K	15.00
有问必答——中考英语完形填空高分技巧	32K	14.00
有问必答——高考英语完形填空高分技巧	32K	15.00
中考英语作文高分技巧	32K	15.00
高考英语作文高分技巧	32K	16.00
中学英语常用词语辨析	32K	20.00

欢迎大家选购以上图书,邮资免付。

地址:北京市海淀区世纪城选大园 4-12-1806 室 左小玉

邮编:100089

前言

变成马车的南瓜、快乐王子的雕像、芝麻开门的咒语、织衣报恩的白鹤……小时候听过的童话故事，永远不会成为你记忆里的陌生人，总在你长大后的突然相逢刹那，掀起无限的回味。

不论来自欧洲或亚洲，写于公元前或公元后，每一篇童话故事皆深藏着童年的印记和梦想的甜蜜。

童话故事并非儿童独享的权利，更不必一直深锁在儿时的回忆。我们精选了 18 篇来自于世界各地的童话故事，经过精心的改写，用英汉对照的方式，带你重游那充满神秘与奇异的魔幻世界，让你重温童话的甜美与绮丽，同时也能帮助自己增进英文阅读的能力。

本书所选录的童话故事横跨各国，举凡格林童话、阿拉伯童话、王尔德童话、日本童话和伊索寓言等，都在我们的收录之列。你不仅能亲身体验这些童话故事不同的意境和风格，更可以从每篇的简



介了解每一类童话故事产生的背景和渊源。

本书的每一篇故事都经过改写，篇幅适中，英文浅显易懂，没有晦涩的难字，极适合初学者阅读学习。每页之下均列有单词解释和音标，能增进你学习英文的效率；还有丰富的插图，平添你阅读童话的乐趣。

阅读本书，既能享受阅读的畅快，又能增进阅读的能力，不妨现在就拿起书来好好享受吧！

contents 目录

Part ① *Fairy Tales from the Arabian World*

阿拉伯童话 01

① *Ali Baba and the Forty Thieves*

阿里巴巴与四十大盗 05

② *The Beautiful Horse*

骏马 19

Part ② *Short Stories by Oscar Wilde*

王尔德童话 31

③ *The Selfish Giant*

自私的巨人 35

④ *The Devoted Friend*

忠实的朋友 47

⑤ *The Happy Prince*

快乐王子 ... 63

Part ③ *Fairy Tales from Japan*

日本童话 91

⑥ *Shiro*

许诺 93

contents 目录

⑦ *The Grateful Crane*

白鹤报恩 107

⑧ *Little One-Inch*

一时小不点 123

Part ④ *Fairy Tales by the Grimm Brothers*

格林童话 137

⑨ *Hansel and Gretel*

汉瑟尔与葛莱特 141

⑩ *The Shoemaker and the Elves*

鞋匠与小精灵 155

⑪ *Cinderella*

灰姑娘 165

⑫ *The Fisherman and His Wife*

渔夫和妻子 181

⑬ *Snow-white and Rose-red*

白雪与红玫瑰 191

contents 目录

Part ⑤ *Aesop's Fables*

伊索寓言 215

⑭ *The Woodcutter and the God Hermes*

樵夫与赫米斯神 217

Part ⑥ *Others*

其他 223

⑮ *Who Will Move the Stone*

谁来搬石头 225

⑯ *A Magic Ring*

魔戒 235

⑰ *Clever Fatima*

聪明的法缇玛 245

⑱ *The Proud Princess*

骄傲的公主 255

A decorative border of intricate, stylized floral and leaf patterns surrounds the text, rendered in a light, sketchy style.

Part 1

*Fairy Tales from
the Arabian World*

阿拉伯童话



如果你今天嫁给国王，明早就要被处死，你要怎么挽救自己的性命？

沙赫札德，古代波斯的奇女子，就曾面临这样的命运。

相传波斯曾经有个国王，发现王后和黑奴私通，不但一气之下杀了奸夫淫妇，从此以后更对女性怀恨在心。他每天晚上娶进一名女子，第二天早晨便将其赐死，算是对女性的报复与泄恨。这样的屠杀进行了三年以后，宰相已找不到任何女子可以嫁给国王，只好等着受死。

宰相的女儿沙赫札德，此时挺身而出，自愿嫁给国王。当晚，沙赫札德既不逃脱也不哀求，只要求能见妹嫁最后一面，再讲个故事给嫁妹听。听到是要讲故事，好奇的国王也跟去了。

沙赫札德是个说故事高手，她说的故事曲折动人，国王也听得如痴如醉。但每逢讲到了故事最精彩的部分，沙赫札德却戛然而止，逼得国王只好留她活口，等到明晚继续听妹讲完故事。

就这样，沙赫札德一夜接一夜地为国王讲故事，一日接一日地为自己保住性命。讲了一千零一夜的故事以后，国王不再心怀怨恨，甚至爱上了沙赫札德，

两人还生了一个可爱的小娃娃。

这就是《一千零一夜》（*Thousand and One Nights*，又译《天方夜谭》）的由来。

《一千零一夜》是阿拉伯最具代表性的民间文学巨著，共包含大大小小约 200 个故事，其中最为人熟知的不外乎《阿里巴巴与四十大盗》、《阿拉丁神灯》和《辛巴这历险记》等。

这些故事早在第 8 世纪即流传于波斯、阿拉伯、印度、中国、埃及、希腊、罗马等地，尔后被取道丝路的商旅和说故事者一再讲述、增删、传播，历经八个世纪的演变、终于在 16 世纪定型成书。不难想像，纵演多个地域、跨越多个世纪的《一千零一夜》，已结合了各个民族的人生智慧与价值判断。

《一千零一夜》不但时空范围广泛，人物种类也相当繁多，从神魔精灵到各行各业的人物，均出现于故事的舞台上。其故事往往夸张、虚幻而怪诞（也如此沙赫札德才能吸引住国王），但是也不乏对当时风俗人情和社会生活的生动描写，尤其是沙赫札德为了消除国王对女性的怨恨，常对男女关系进行复杂绵密的铺陈。

因此，《一千零一夜》虽然表面上以奇情幻景为



主，但其终极目标却是发扬人类的道德良心。故事往往褒扬美善，摒弃丑恶，强调因果报应，赞扬冒险精神，并赞美人类对抗不公平的勇气、或借助神力克服恶势力的智慧，同时表现出对美好生活的向往和追求。

天马行空的想像、亘古不变的道德良心、完整的框架结构，与诗文并茂的文字，不但竖立起《一千零一夜》在世界文学史上的地位，更带给各国文学家极大的影响。丹麦的安徒生、法国的大仲马、西班牙的塞万提斯、德国的格林兄弟与歌德、英国的莎士比亚和狄更斯等，都受其极大影响，无怪乎俄国文学家高尔基称《一千零一夜》为民间文学“最壮丽的一座纪念碑”。



Ali Baba and the Forty Thieves

阿里巴巴与四十大盗



Have you ever heard the story of Ali Baba?

He lived many years ago in a land called Persia. He was a poor man. Every day he took his three **donkeys**¹ to a forest to collect fire-wood. He sold the wood for a few cents.

One day, when he was in the woods, he saw forty men on horses. He climbed a tree and hid. The men looked like thieves. They were carrying heavy bags of gold. They stopped in front of a big rock, and the **Captain**² said, “Open **Sesame**³!” Sesame was a magic word. A door in the rock opened. The men took the gold inside, and the door **shut**⁴.

Ali Baba waited for a long time. Then the men came out and rode away. The door shut. Ali Baba climbed down and went to the rock. “Open Sesame!”

-
1. **donkey** ['dɒŋki] *n.* 驴子
 2. **captain** ['kæptɪn] *n.* 首领
 3. **sesame** ['sesəmi] *n.* 芝麻
 4. **shut** [ʃʌt] *v.* 关上